

**« L'Empire des Langues »,  
Journée d'études doctorales du Centre d'Histoire de l'Asie Contemporaine  
proposée par Sara Legrandjacques et Marie Aberdam.**

**Samedi 31 mars 2018, salle 54 (Centre Panthéon).**

8h30 : Accueil des participants

9h : Introduction

**Axe 1 - La langue comme outil de l'impérialisme**

09h15 Clément Fabre, « Le chinois du Quai d'Orsay (XIX<sup>e</sup> siècle) ».

09h35 Vincent Bollenot, « Parler pour contrôler : la gestion politique de l'immigration coloniale en France métropolitaine pendant l'entre-deux-guerres et sa problématique linguistique ».

09h55 Li Yunyi, « La langue de l'anti-impérialisme dans les relations franco-chinoises (1949-1964) ».

10h15 Questions

10h30 Pause-café

Présentation de l'exposition réalisée par les étudiants de Master

**Axe 2 - Pratiques et usages linguistiques en situation coloniale**

11h Gwendal Rannou, « Le Papuan Villager et la politique des langues en Papouasie ».

11h20 Sara Legrandjacques, « *Lost in translation* : enjeux linguistiques des séjours d'étudiants asiatiques à l'étranger (I<sup>ère</sup> moitié du XX<sup>e</sup> siècle) ».

11h40 Questions

12h-14h

**Pause déjeuner**

Les intervenants sont invités à un buffet participatif.

**Axe 3 - Traduire, transcrire, travestir**

14h00 Marie Aberdam, « Interpréter les interprètes, juger des compétences linguistiques en Indochine (fin XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) ».

14h20 Gabrielle Abbe, « Qu'est-ce qu'un artiste ? Autour d'un questionnaire bilingue dans le Cambodge colonial (1917) ».

14h40 Romain Lebailly, « Traduction et re-sémantisation du jeu vidéo japonais dans les années 1980-1990 : la marque d'un impérialisme culturel ? ».

15h00 Questions

Clôture de la journée d'études autour d'un café

**Exposition**

Posters « Empire des Langues » réalisés par les étudiants de Master du CHAC.